

BEKANNTMACHUNG

für die Erstellung eines Verzeichnisses von Übersetzern der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen für Aufträge bis zu Euro 10.000,00.-

Die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen beabsichtigt ein Verzeichnis von Übersetzern zu erstellen, um Aufträge für Übersetzungsleistungen bis zu einem Betrag von Euro 10.000,00.- zu erteilen. Die Notwendigkeit dieser Aufträge ist auf die steigende Anzahl von Publikationen zurückzuführen. Diese müssen von spezialisierten Übersetzern/Editoren/Proofreadern übersetzt bzw. überprüft werden. Die Spezialisierungsgebiete müssen alle wissenschaftlichen Bereiche der Forscher der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften abdecken. Die aktuell behandelten Bereiche sind unter folgenden Link ersichtlich :

<https://www.unibz.it/en/faculties/economics-management/research/>

Bekanntmachung veröffentlicht am 10.11.2017

Für diese Bekanntmachung ist keine Abgabefrist vorgesehen, sodass das Verzeichnis immer offen bleibt und regelmäßig aktualisiert werden kann.

Zugangsvoraussetzungen

Die Eintragung in das Verzeichnis erfolgt in alphabetischer Reihenfolge nach Feststellung der folgenden Voraussetzungen:

Fakultät für Wirtschaftswissenschaften
Facoltà di Economia
Faculty of Economics and Management

www.unibz.it/economics
schoolofeconomics@unibz.it

Universitätsplatz 1
Piazza Università 1
39100 Bozen / Bolzano · IT
Postfach / Casella postale 276
T: +39 0471 013 000
F: +39 0471 013 009

AVVISO PUBBLICO

per la formazione di un elenco di traduttori della Facoltà di Economia della Libera Università di Bolzano per incarichi fino a un importo di Euro 10.000,00.-

La Facoltà di Economia della Libera Università di Bolzano intende istituire un elenco di traduttori cui conferire incarichi per traduzioni fino a un importo di Euro 10.000,00.-. La necessità di tali incarichi è da ricondurre al crescente numero di pubblicazioni che devono essere tradotte o devono essere oggetto di revisione linguistica da parte di traduttori/editori/proofreader. Gli ambiti di specializzazione devono coprire tutti i settori scientifici della Facoltà di Economia.

Gli ambiti attualmente rappresentati sono visibili sotto il seguente link:

<https://www.unibz.it/en/faculties/economics-management/research/>

Avviso pubblicato in data 10.11.2017

Per il presente avviso non è previsto un termine finale per la presentazione delle domande in modo da costituire un elenco aperto e aggiornabile periodicamente.

Requisiti di accesso

L'iscrizione nell'elenco avverrà in ordine alfabetico, una volta effettuato l'accertamento dei seguenti requisiti:

Steuernummer / Codice fiscale
94060760215



Für physische Personen

- **Voraussetzungen 1**

Studientitel: Universitätsabschluss im Fach Übersetzen und/oder Dolmetschen von Seiten der Person, die die Übersetzung durchführt (Gesetzliche Dauer des Studiengangs: mind. 3 Jahre);

Berufserfahrung: Erfahrung als Übersetzer von mind. 3 Jahren;

Sonstiges: Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Übersetzungsleistungen im Interesse der Freien Universität Bozen ausschließen.

oder

- **Voraussetzungen 2**

Studientitel: Vier- oder fünfjähriger Universitätsabschluss;

Berufserfahrung: Kontinuierliche Erfahrung als Übersetzer von mind. 8 Jahren;

Sonstiges: Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Übersetzungsleistungen im Interesse der Freien Universität Bozen ausschließen.

Für juristische Personen

Im Falle von Übersetzungsbüros, die um Eintragung in das Verzeichnis ansuchen, müssen die Gesellschafter und/oder Mitarbeiter, die nach erfolgter Aufnahme in das Verzeichnis Übersetzungen für die Freie Universität Bozen durchführen, im Besitz der Voraussetzungen 1 oder 2 (s. Voraussetzungen für physische Personen) sein.

Die unter diesem Punkt angeführten Voraussetzungen 1 oder 2 sind bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren erforderlich. Bei Fehlen einer oder mehrerer Voraussetzungen erfolgt die Ablehnung der Eintragung, die den Interessent/innen, wie gesetzlich vorgeschrieben, mitgeteilt wird.

Per persone fisiche

- **Requisiti d'accesso 1**

Titolo di studio: Diploma di Laurea in traduzione e/o interpretariato da parte della persona che svolge la traduzione (Durata legale del corso di laurea: almeno 3 anni);

Esperienza lavorativa: Esperienza come traduttore di almeno 3 anni;

Altro: Mancanza di cause di incompatibilità a effettuare traduzioni nell'interesse della Libera Università di Bolzano.

oppure

- **Requisiti d'accesso 2**

Titolo di studio: Diploma di Laurea quadriennale o quinquennale;

Esperienza lavorativa: Esperienza continuativa come traduttore di almeno 8 anni;

Altro: Mancanza di cause di incompatibilità a svolgere prestazioni di consulenza nell'interesse della Libera Università di Bolzano.

Per persone giuridiche

In caso di agenzie di traduzioni che richiedono l'inserimento nell'elenco è obbligatorio che i soci e/o i collaboratori che dopo l'avvenuto inserimento effettuano traduzioni per la Libera Università di Bolzano siano in possesso dei requisiti 1 o 2 (vedi requisiti per persone fisiche).

I requisiti 1 o 2 di cui al presente punto sono richiesti a pena di esclusione. Laddove si riscontri la carenza di uno o più di detti requisiti, potrà essere disposto il diniego che verrà comunicato agli interessati, nei modi di legge.



Inhalt des Gesuchs

Der auf stempelfreiem Papier verfasste Antrag auf Teilnahme muss Folgendes enthalten:

- a) Vollständig ausgefülltes und unterzeichnetes Formular „Gesuch um Aufnahme in das Verzeichnis von Übersetzern der Freien Universität Bozen“ (s. entsprechende Vorlage für physische Personen oder für juristische Personen), in dem der Besitz der unter Punkt 1 dieser Bekanntmachung angeführten Zugangsvoraussetzungen erklärt wird sowie berufliche Informationen (Sprachkombinationen und Fachgebiete) angegeben werden;
- b) Ausbildungs – und Berufscurriculum, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate mit Angabe der bisherigen Berufserfahrungen in chronologischer Reihenfolge auf der Basis der durchgeführten Aufträge:
 - Physische Personen:
Curriculum des/der Antragstellers/in
 - Juristische Personen:
Curriculum der Gesellschafter und/oder Mitarbeiter des Unternehmens, die im Besitz der Voraussetzungen 1 oder 2 laut Punkt 1 dieser Bekanntmachung sind und die nach erfolgter Aufnahme in das Verzeichnis Übersetzungen für die Freie Universität Bozen durchführen;
- c) Kopie des gültigen Personalausweises.

Die Kandidaten müssen zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuchs in Besitz aller angegebenen Titel sein. Die Universität ist berechtigt, die Angaben im Gesuch und im Curriculum jederzeit zu überprüfen. Vorbehaltlich der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Haftung führt die Feststellung von Falscherklärungen zum Ausschluss vom Verfahren.

Contenuto della domanda

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, deve contenere:

- a) Modulo “Domanda di inserimento nell’elenco di traduttori della Libera Università di Bolzano” compilato in tutte le sue parti e sottoscritto (vedi relativo modello per persone fisiche o per persone giuridiche) che include le dichiarazioni sostitutive relative ai requisiti d’accesso di cui al punto 1 del presente avviso e nel quale vengono indicate le informazioni professionali (combinazioni linguistiche e le specializzazioni);
- b) Curriculum formativo e professionale, sottoscritto ed aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi, indicante le esperienze acquisite elencate in ordine cronologico sulla base degli incarichi assolti:
 - Persone fisiche
Curriculum del/la richiedente
 - Persone giuridiche
Curriculum dei soci e/o dei collaboratori in possesso dei requisiti 1 o 2 di cui al punto 1 del presente avviso che dopo l’avvenuto inserimento effettuano traduzioni per la Libera Università di Bolzano.
- c) Fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità.

Tutti i titoli indicati dovranno essere posseduti alla data di presentazione della domanda. L’Università ha la facoltà di procedere in qualsiasi momento a una verifica di quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata compreso il curriculum, pena l’esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.



Mit Einreichen des Gesuchs werden alle in der Bekanntmachung enthaltenen oder zitierten Bestimmungen ausnahmslos angenommen.

La presentazione della domanda comporta l'accettazione, senza riserva, di tutte le norme contenute e o richiamate nel presente avviso.

Teilnahmemodalitäten

Das Gesuch kann persönlich abgegeben, per Post, Email oder mittels Fax gesendet werden an die:

Freie Universität Bozen

Fakultät für Wirtschaftswissenschaften
Universitätsplatz 1, 39100 Bozen
Fax: +39 0471 013099 - Tel.: +39 0471 013005
valerie.aloa@unibz.it

Bei Übermittlung mit der Post oder bei persönlicher Abgabe muss das Gesuch in einem geschlossenen Umschlag mit der Aufschrift „*Gesuch um Aufnahme in das Verzeichnis von Übersetzern der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen*“ eingereicht werden.

Modalità di partecipazione

La domanda dovrà essere fatta pervenire per posta, email o tramite fax alla:

Libera Università di Bolzano

Facoltà di Economia
Piazza Università 1, 39100 Bolzano
fax: +39 0471 013099 - tel.: +39 0471 013005
valerie.aloa@unibz.it

Se inviata per posta o consegnata a mano la domanda dovrà essere contenuta in un plico chiuso recante la dicitura "*Domanda di inserimento nell'elenco di traduttori della Facoltà di Economia della Libera Università di Bolzano*".

Aufnahme in das Verzeichnis der Übersetzer der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften

Die Bewertung der eingegangenen Bewerbungen wird von der eigens dafür ernannten Kommission der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften vorgenommen. Diese bestimmt ob ein Bewerber in das Online-Verzeichnis aufgenommen wird. Die Kommission wurde mit Beschluss des Fakultätsrats nr.64/2017 des 19.05.2017

Ammissione all'elenco dei traduttori della Facoltà di Economia

La valutazione delle candidature pervenute verrà eseguita dalla commissione nominata dalla Facoltà di Economia. Questa decide circa l'ammissione/inserimento del candidato nell'elenco online. La commissione è stata nominata con delibera del Consiglio di Facoltà nr.64/2017 del 19.05.2017

Bestimmungen bzgl. Auftragserteilung

Mit der Eintragung in das Verzeichnis hat die Körperschaft keine besondere Verpflichtung und der/die Antragsteller/in erwirbt kein Anrecht auf Beauftragung.

Disciplina dell'affidamento dell'incarico

L'inserimento nell'elenco non comporta l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte dell'Ente, né



Die Universität ist aufgrund der Erstellung des Verzeichnisses in keinster Weise dazu verpflichtet, Aufträge zu erteilen, wenn die Notwendigkeit nicht besteht.

Die Kommission der Fakultät erteilt den Übersetzern/innen, die in das Verzeichnis eingetragen sind, Aufträge bis zu einem Betrag von Euro 10.000,00.- unter Berücksichtigung der folgenden Kriterien:

- die Sprachkombination, das Fachgebiet und eventuell die aus dem Lebenslauf hervorgehenden Berufserfahrungen im Bereich des zu übersetzenden Textes;
- Aufträge im Rotationsprinzip (bei gleichen Bedingungen und Voraussetzungen).

Die Erteilung des Auftrags erfolgt nach vorheriger positiver Bewertung der Wirtschaftlichkeit der vorgeschlagenen Vergütung gemäß den gängigen Preisen für Übersetzungsleistungen.

Gemäß den internen Bestimmungen kann die Kommission der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften bei der Vergabe von Übersetzungsaufträgen bis zu einem Betrag von 10.000,00 Euro bis zu 3 Angebote einzuholen (Art. 13, Punkt 3 der Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen).

Auftragserteilung

Der/die ausgewählte Übersetzer/in wird durch ein Schreiben beauftragt, aus dem seine Eintragung in das Verzeichnis der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen hervorgehen muss und in dem die Modalitäten für die Ausführung des Auftrages festgehalten werden.

Das Bezugsbüro ist die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, die die Übersetzung eines

l'attribuzione di alcun diritto al professionista a un eventuale conferimento.

A seguito della predisposizione dell'elenco, l'Università non è infatti in alcun modo vincolata a procedere ad affidamenti di incarichi, qualora non ve ne sia la necessità.

La commissione della Facoltà, a suo insindacabile giudizio e secondo le proprie esigenze, affiderà incarichi fino a un importo pari a Euro 10.000,00.- scegliendo tra i soggetti iscritti nell'elenco, tenendo conto di seguenti criteri:

- la combinazione linguistica, la specializzazione di traduzione e eventualmente le esperienze risultanti dal curriculum presentato, rispetto all'argomento da tradurre;
- garantire il più possibile la rotazione degli incarichi (a parità di requisiti e condizioni).

L'incarico è subordinato alla positiva valutazione circa l'economicità della proposta della parcella predisposta in base ai prezzi correnti per prestazioni di traduzioni.

In base alle disposizioni interne, la commissione della Facoltà di Economia può, in caso di incarichi fino ad un importo di 10.000,00 Euro richiedere fino a 3 offerte. (Art.13, punto 3 del regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano).

Conferimento dell'incarico

Il/la traduttore/trice scelto/a verrà incaricato/a attraverso apposita lettera, nella quale dovrà essere dato atto dell'iscrizione del professionista nell'elenco della Facoltà di Economia e nel quale verranno fissate le modalità per l'espletamento dell'incarico stesso.

La struttura di riferimento è la Facoltà di Economia che fa tradurre un testo (responsabile di esecuzione) e che contatta il/la traduttore/trice. L'Ufficio Personale



Textes (Verantwortlicher für die Ausführung) veranlasst und den/die Übersetzer/in kontaktiert. Für die offizielle Auftragserteilung ist die Servicestelle Lehrpersonal zuständig.

Die Vergütung wird nach Vorlage einer ordnungsgemäßen Rechnung/Honorarnote sowie Bestätigung über die ordnungsgemäße Durchführung der Tätigkeit von Seiten des Verantwortlichen für die Ausführung nach Abschluss des Auftrags ausbezahlt.

Der Auftrag wird in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches erteilt.

Mitteilung gem. Datenschutzbestimmung

Gem. GvD Nr. 196/2003 und nachfolgende Änderungen, informieren wir:

- a) die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Antragsteller dient ausschließlich für die Erstellung des Verzeichnisses sowie für die eventuelle Erteilung des Auftrages;
- b) die Verarbeitung der Daten erfolgt im Rahmen des oben angegebenen Zwecks, mittels geeigneter Modalitäten und Instrumente, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten;
- c) die Daten werden eventuell anderen Angestellten übermittelt, die in die Auftragserteilung miteinbezogen werden;
- d) die Mitteilung der Daten ist obligatorisch für die Eintragung in das Verzeichnis (und für die eventuelle Auftragserteilung). Falls die Daten nicht mitgeteilt werden, kann keine Auftragserteilung erfolgen;
- e) die Antragsteller können sich an den Verantwortlichen für die Verarbeitung der persönlichen Daten wenden, die Freie Universität Bozen Universitätsplatz 1, 39100

accademico si occupa del conferimento dell'incarico ufficiale.

Il compenso sarà corrisposto previa presentazione di regolare fattura/notula e attestazione di regolare effettuazione dell'attività da parte del responsabile dell'esecuzione dopo il lavoro effettuato.

L'incarico si configurerà come rapporto di collaborazione autonoma ex art. 2222 del CC.

Trattamento dei dati personali

Ai sensi del D.LGS n. 196/2003 e successive modifiche, si informa che:

- a) il trattamento dei dati personali dei professionisti che richiedono l'inserimento del loro nominativo nell'elenco, è finalizzato unicamente alla redazione dello stesso elenco ed eventualmente per il successivo affidamento dell'incarico;
- b) il trattamento sarà effettuato nei limiti necessari a perseguire le finalità di cui sopra, con modalità e strumenti idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei richiedenti;
- c) i dati potranno essere eventualmente comunicati ad altri dipendenti che vengano coinvolti a vario titolo con l'incarico professionale;
- d) il conferimento dei dati è obbligatorio per l'inserimento nell'elenco (e per l'eventuale conferimento dell'incarico), il rifiuto di rispondere ne determina pertanto l'impossibilità;
- e) l'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo che potranno essere



Bozen, um Ihre Rechte nach Art. 7 des zitierten GvD geltend zu machen.

fatti valere nei confronti del titolare del trattamento, la Libera Università di Bolzano, Universitàsplatz 1, 39100 Bolzano.

Veröffentlichung

Das Verzeichnis wird mit den vom/von der Übersetzer/in angegebenen beruflichen Informationen auf der Internetseite der Universität veröffentlicht (www.unibz.it).

Für weitere Auskünfte bezüglich dieser Bekanntmachung, kann **Natascia Mutta**, Verantwortlicher der Fakultätsverwaltung der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, kontaktiert werden (0471-013001).

Publicità

L'elenco verrà pubblicato sul sito web dell'Ateneo con le informazioni professionali del/la traduttore/trice (www.unibz.it).

Per ulteriori informazioni inerenti il presente avviso, è possibile contattare il responsabile della Facoltà di Economia, **Natascia Mutta** (0471-013001).

